

詩篇第十三篇譯文對照

【詩十三 1】

〔和合本〕「耶和華，你忘記我要到幾時呢？要到永遠嗎？你掩面不顧我要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕永恆主阿，你忘了我要到幾時呢？要到永久麼？你掩面不顧我要到幾時呢？」

〔新譯本〕「耶和華啊！你忘記我要到幾時呢？要到永遠嗎？你掩面不顧我，要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「上主啊，你忘記我要到幾時呢？永久嗎？你不理睬我要到幾時呢？」

〔當代譯本〕「主啊，你忘記我要到甚麼時候呢？難道是到永遠嗎？你轉臉不看我，要到甚麼時候呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、爾之忘我、將至何時、豈永久乎、蔽面而不顧、伊于胡底兮、」

〔思高譯本〕「上主，你把我全然遺忘，要到何時？上主，你掩面而不顧我，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「上主，你把我全然遺忘要到幾時？你的臉對我隱藏要到幾許？」

【詩十三 2】

〔和合本〕「我心裡籌算，終日愁苦，要到幾時呢？我的仇敵升高壓制我，要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「我把苦痛放在自己身上〔傳統：我心裏籌算〕，心裏終日愁苦，要到幾時呢？我仇敵趾高氣揚地向着我、要到幾時呢？」

〔新譯本〕「我心裡籌算不安，內心終日愁苦，要到幾時呢？我的仇敵勝過我，要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「還要多久，我得忍受痛苦，讓悲愁日夜侵襲我？還要多久，敵人要向我耀武揚威？」

〔當代譯本〕「晝夜不停的愁煩，還要埋藏在我心底多久呢？我的仇敵佔盡上風，要到幾時呢？」

〔文理本〕「我心籌畫、日日憂戚、將至何時、吾敵高越乎我、伊于胡底兮、」

〔思高譯本〕「我的心情終日愁悵，要到何時？我的仇敵高居我上，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「是否要我永遠忍受這心靈之苦，讓我悲痛欲絕，朝暮難當？我的仇敵對我耀武揚威要到幾時？」

【詩十三 3】

〔和合本〕「耶和華我的神阿，求你看顧我，應允我，使我眼目光明，免得我沉睡至死；」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神阿，垂顧而應我吧，使我眼目光明，免得我沉睡至死；」

〔新譯本〕「耶和華我的神啊！求你看顧我，應允我；求你使我的眼睛明亮，免得我沉睡至死；」

〔現代譯本〕「上主—我的神啊，求你看顧我，求你應答我；求你恢復我的氣力，使我免於死亡。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，請你回答我。求你賜我亮光，免得我在沉睡中死去；」

〔文理本〕「我神耶和華歟、尚其思忖之、俞允之、複明我目、免我沈睡至死兮、」

〔思高譯本〕「上主，我的天主！求你垂顧回答我；賜我眼目明亮，別讓我沉睡而亡。」

〔牧靈譯本〕「求你眷顧我吧，上主，我的天主，答應我的懇求。讓我的雙眼充滿光明，免得我睡進死亡的幽谷。」

【詩十三 4】

〔和合本〕「免得我的仇敵說：“我勝了他”；免得我的敵人在我搖動的時候喜樂。」

〔呂振中譯〕「免得我的仇敵說：『我勝了他』，免得我的敵人因我搖動而快樂。」

〔新譯本〕「免得我的仇敵說：“我勝過了他”；免得我跌倒的時候我的敵人就歡呼。」

〔現代譯本〕「別容許我的敵人說：我們把他們打倒了！別讓他們因我的跌倒歡樂。」

〔當代譯本〕「免得我的仇敵說：“我們已經勝過了他！”免得他們因我的敗落而歡喜。」

〔文理本〕「免我仇曰、予已勝之、免敵見餘顛躓、而欣喜兮、」

〔思高譯本〕「免得我的仇人說：『我已打了勝仗！』免得我跌倒之時，敵人歡欣若狂。」

〔牧靈譯本〕「免得我的仇敵說：“我已把他打倒。”免得他們看見我失敗，都開心地譏笑慶倖。」

【詩十三 5】

〔和合本〕「但我倚靠你的慈愛，我的心因你的救恩快樂。」

〔呂振中譯〕「但是我、我是倚靠你的堅愛的；我的心因你的拯救而快樂。」

〔新譯本〕「至於我，我倚靠你的慈愛，我的心必因你的救恩歡呼。」

〔現代譯本〕「然而，我倚靠你不變的愛；我要因你的拯救喜樂。」

〔當代譯本〕「儘管如此，我還是深信你的恩慈，我的心要因著你的拯救而歡欣。」

〔文理本〕「惟我賴爾恩寵、樂爾拯救兮、」

〔思高譯本〕「我今信賴你的愛憐；我心歡愉你的救援；我要向我恩主歌讚。」

〔牧靈譯本〕「我堅信你永恆不變的慈愛，因你的救贖滿心歡愉。我要向著雅威高聲歌唱，感激他善待我的慈恩。獨自的祈禱，堅持不懈的祈禱，一定能被天主垂聽。」

【詩十三 6】

〔和合本〕「我要向耶和華歌唱，因他用厚恩待我。」

〔呂振中譯〕「我要歌頌永恆主，因為他以厚恩待了我。」

〔新譯本〕「我要歌頌耶和華，因他以厚恩待我。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要向你歌唱，因為你施恩厚待我。」

〔當代譯本〕「我要向主歌唱，因為祂已經大大地賜福給我。」

〔文理本〕「耶和華博施於我、我必歌頌之兮、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

